

29 November, 2023, Visaginas
AGREEMENT No.PT-23-96

Agreement made as of today between budgetary organization **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and **Aleksejs Smolovs**
Personal No:
Ind. commercial activity nr. : 30048910618 (hereinafter referred to as **Teacher**).

ARTICLE 1

COMPANY agrees:

- to include workshops of **Functional Juggling** (hereinafter referred to as **Workshops**) in the program of International Contemporary Circus Festival "New Circus Stop in Visaginas'23" in Visaginas – on 29-30 of November, 2023.

ARTICLE 2

VKC pays to **Teacher** on the regular invoice of **Teacher**:
- **300 Eur** (three hundred Euros) for the **Workshops**. The payment will be made by bank transfer to **Teacher's** bank account in period of 30 days after the **Workshops**:
Aleksejs Smolovs
Bank:
BIC/S.W.I.F.T.:
Account:

ARTICLE 3

Force majeure, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **Teacher** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **Teacher** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

ARTICLE 4

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **Teacher**.

Teacher
Aleksejs Smolovs

2023 m. lapkričio 29 d., Visaginas
SUTARTIS Nr.PT-23-96

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir **Aleksejs Smolovs**
Asmens kodas:
Ind. veiklos nr. : 30048910618 (toliau vadinamas **Dėstytoju**).

1 SKYRIUS

ORGANIZACIJA sutinka:

- įtraukti **Funkcinio žongliravimo** užsiėmimus (toliau vadinama **Užsiėmimais**) į Tarptautinio šiuolaikinio cirko festivalio „Naujojo cirko stotelė Visagine'23“ programą – Visagine, 2023 m. lapkričio 29-30 d.

2 SKYRIUS

Dėstytojui pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **Dėstytojui**:

- atlygį už **Užsiėmimus**, kuris yra **300 Eur** (trys šimtai eurų).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **Dėstytojo** banko sąskaitą per 30 dienų po **Užsiėmimų**:

Aleksejs Smolovs
Bankas: "
BIC/S.W.I.F.T.:
IBAN:

3 SKYRIUS

Jeigu dėl **nenugalimos jėgos**, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **Dėstytojo** arba **VKC** veiklai, **Dėstytojas** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

4 SKYRIUS

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **Dėstytojo** susitarimu.

VISAGINO KULTŪROS CENTRAS

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas
Įmonės kodas 300509331
Audronis Imbrasas,
Direktorius

30 of November, 2023,
Visaginas

The Act of Work Transfer-Acceptance

We, budgetary organization **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as VKC), and

Aleksejs Smolovs

Personal No:

Ind. commercial activity nr. : 30048910618

(hereinafter referred to as **Teacher**),

have confirmed the work provided in the Agreement No.PT-23-96 signed on the 29

November 2023 on time and in high quality:

- workshops of **Functional Juggling** (hereinafter referred to as **Workshops**) in the program of International Contemporary Circus Festival "New Circus Stop in Visaginas'23" in Visaginas – on 29-30 of November, 2023..

VKC pays to **Teacher** on the regular invoice of **Teacher**:

- **300 Eur** (three hundred Euros) for **the Workshops**.

The payment will be made in period of 30 days after the Performance by bank transfer to

Teacher's bank account stated the contract named above.

Teacher

Aleksejs Smolovs

2023 m. lapkričio 30 d.,
Visaginas

Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas

Mes, biudžetinė įstaiga **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama VKC) ir

Aleksejs Smolovs

Asmens kodas:

Ind. veiklos nr. : 30048910618

(toliau vadinamas **Dėstytoju**),

tvirtiname, kad darbai, numatyti Sutartyje Nr. PT-23-96, pasirašytoje 2023 m. lapkričio 29 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku:

- **Funkcinio žongliravimo** užsiėmimai (toliau vadinama **Užsiėmimais**) Tarptautinio šiuolaikinio cirko festivalio „Naujojo cirko stotelė Visagine'23“ programoje – Visagine, 2023 m. lapkričio 29-30 d

Dėstytojui pateikus sąskaitą, VKC apmoka

Dėstytojui:

- atlygį **Užsiėmimus**, kuris yra **300 Eur** (trys šimtai eurų).

Mokėjimas atliekamas per 30 dienų po Spektaklio pavedimu į **Dėstytojo** banko sąskaitą, įvardytą aukščiau minimoje sutartyje.

Priėmė/Accepted by

Audronis Imbrasas,

Direktorius